



**MINISTÈRE
DE L'ECONOMIE RURALE,
en charge de l'agriculture, de l'élevage, des forêts
et de la promotion des agro-biotechnologies**

N° 3409 /SDR/QAAV/MAA

SERVICE DU DEVELOPPEMENT RURAL
DEPARTEMENT QAAV

Pirae, le

06 AOUT 2010

Le chef de service

Affaire suivie par :
Mme Valérie ROY
VR/uk n° 687/qaav

NOTE AUX IMPORTATEURS

Objet : Certificat pour les produits de la pêche du Viet Nam

P.J. : 1

Mesdames, Messieurs,

Je vous prie de trouver ci-joint un modèle de certificat pour les produits de la pêche du Viet Nam.

Ce modèle entrera en vigueur pour les produits importés à partir du 18 septembre 2010.

Il tient compte des exigences de l'arrêté n° 317/CM du 12 mars 2010 qui a modifié les conditions zoosanitaires de l'importation des crustacés. A partir de cette date, seuls les décapodes (crevettes, langoustes, homards, langoustines, ...) soit cuits, soit extrudés, soit étêtés, décortiqués, transformés (panés ou marinés ou préparés en bouchons, rouleaux de printemps, samosas, autre type de bouchées) et conditionnés pour le commerce de détail pourront être importés car ce pays est infecté de maladie des points blancs et cette maladie n'est pas à déclaration obligatoire. De plus, les écrevisses non cuites doivent avoir été soumises à une température au moins égale à -20° C pendant au moins 72 heures car aucune information n'est disponible pour la peste de l'écrevisse.

Je vous prie d'agréer, mesdames, messieurs, l'expression de mes salutations distinguées.

Pour le ministre et par délégation,


Philippe COURAUD



MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT - SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
NATIONAL AGRO-FORESTRY-FISHERIES QUALITY ASSURANCE DEPARTMENT

BRANCH.....

Add:

Tel: 84-.....; Fax: 84-.....; E-mail:@mard.gov.vn

CERTIFICAT SANITAIRE ET DE SALUBRITÉ/ HEALTH CERTIFICATE

Relatif aux produits de la mer et d'eau douce⁽¹⁾ (poissons et leurs produits de frais, crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques) et destinés à la Polynésie française/

Relative to fresh water and sea products⁽¹⁾ (fish and their fresh products, crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates) and intended for importation into French Polynesia

N° certificat: Y....00000/10/CH

Pays d'origine/ Country of origin: VIETNAM

Autorité officielle compétente/ Competent official authority:

National Agro-Forestry-Fisheries Quality Assurance Department - Branch (NAFIQAD)

I. Identification des denrées alimentaires/ Identification of the products

Espèce(s) animale(s)/ Species:

Date(s) de fabrication/ Date(s) of production:

Nature des pièces/ Pieces:

Date(s) de congélation⁽²⁾/ Freezing date(s)⁽²⁾:

Type de l'emballage / Type of packaging:

Température d'entreposage et de transport/ Transport and storage temperature:

Nombre de colis / Number of part or packages:

Poids net / Net weight:

Durée(s) de conservation⁽²⁾ / Preservation period⁽²⁾:

THE GOODS ARE FIT FOR HUMAN CONSUMPTION AND HAS NIL SALMONELLA AND A TPC AT 35 DEGREES CELSIUS FOR 48 HOURS BELOW 100,000 AND NIL LISTERIA.

II. Origine des denrées alimentaires/ Origin of goods

Nom, adresse, numéro d'agrément vétérinaire pour l'exportation de l' (des) établissement(s) / Name, address, and veterinary registration number of the approved export establishment(s):

Atelier(s) de préparation/ Preparation plant(s):

Atelier(s) de collecte / collecting plant(s):

Atelier(s) de transformation / cutting and/or processing plant(s):

III. Destination des denrées alimentaires/ Destination of the goods

Les denrées sont expédiées / The goods are dispatched:

De/ from: VIETNAM

(lieu d'expédition /Port of loading)

à / to : FRENCH POLYNESIA

(lieu de destination / Place (or country) of destination)

Par le moyen de transport suivant⁽³⁾ / Ship / airline⁽³⁾:

Container/ Seal No. :

Nom et adresse de l'expéditeur / Name of consignor:

Nom et adresse du destinataire / Name of consignee:

⁽¹⁾ Numéros de tarif des douanes Customs codes, notamment : 0302 ; 0303 ; 0304 ; 0305 ; 0306 ; 0307 ; ex 0511 ; 1504 ; ex1516 ; ex1517 ; ex15180000 ; 1603 ; 1604 ; 1605 ; ex 1902 ; ex 21039090 ; ex 2104 ; 2301.

⁽²⁾ le cas échéant / optional

⁽³⁾ indiquer le nom du bateau ou le numéro du vol / name of the vessel or the flight.

IV. Attestation de salubrité / Wholesomeness guarantees

Le vétérinaire officiel ici soussigné certifie que les denrées désignées ci-dessus: / The official veterinary hereby certify that the goods specified above:

1. ont été inspectées et reconnues propres à l'alimentation humaine, à l'alimentation animale⁽⁴⁾; / have been inspected and deemed suitable for human consumption or animal consumption⁽⁴⁾;
2. ont été préparées, manipulées, entreposées et transportées conformément aux règles de l'hygiène alimentaire; / have been prepared, handled, stored and transported in accordance with the regulations of food hygiene;
3. Ne contiennent aucun antiseptique, colorant, conservateur ou autre produit d'addition nocif pour la santé humaine ou animale⁽⁴⁾; / do not contain any antiseptic, food colouring, preservative or any other added product which can harm human or animal health⁽⁴⁾;
4. Ne contiennent pas de résidu de contaminant chimique dû à l'environnement ou à la thérapeutique vétérinaire à un taux nocif pour la santé humaine ou animale; / do not contain any residue from chemical contaminant due to environment or veterinary therapy, with a noxious rate level for human health or or animal health.

V. Attestation zoosanitaire / Sanitary guarantees

Le vétérinaire officiel ici soussigné certifie que les denrées désignées ci-dessus (cf. paragraphe I) répondent aux conditions sanitaires suivantes: / The official veterinary hereby certify that the goods, specified above (part I), comply with the requirements specified hereunder:

1. Pour les produits frais et selon l'espèce⁽⁴⁾: / Fresh products and, according to the species⁽⁴⁾:
- les poissons vivants, les poissons morts non éviscérés et leurs produits de frais (œufs) / Living fish, non-gutted dead fish and their fresh products (eggs):

L'établissement de pisciculture, la zone de provenance ou le pays⁽⁴⁾ est indemne des maladies suivantes: / The fish-farm, area or country⁽⁴⁾ is free from the following diseases:

- nécrose hématoïdétique épizootique pour la perche européenne (*Perca fluviatilis*), la truite arc-en-ciel (*Oncorhynchus mykiss*), le saumon de l'Atlantique (*Salmo salar*) / epizootic hematopoietic necrosis for the European perch (*Perca fluviatilis*), the rainbow trout (*Oncorhynchus mykiss*), the Atlantic salmon (*Salmo salar*);

- nécrose hématoïdétique infectieuse pour les salmonidés (*Oncorhynchus spp.* et *Salmo spp.*); / infectious hematopoietic necrosis for Salmonidae (*Oncorhynchus spp.* and *Salmo spp.*);

- virus de l'*Oncorhynchus masou* pour les salmonidés (*Oncorhynchus spp.*) / Virus of *Oncorhynchus masou* for Salmonidae (*Oncorhynchus spp.*);

- virémie printanière de la carpe pour la carpe commune (*Cyprinus carpio*), la carpe du roseau (*Ctenopharyngodon idellus*), la carpe argentée (*Hypophthalmichthys molitrix*), la carpe à grosse tête (*Aristichthys nobilis*), le cyprin (*Carassius carassius*), le cyprin doré (*Carassius auratus*), la tanche (*Tinca tinca*) et le glane (*Silurus glanis*); / carp spring viremia for the common carp (*Cyprinus carpio*), the reed-carp (*Ctenopharyngodon idellus*), the silver carp (*Hypophthalmichthys molitrix*), the big-headed carp (*Aristichthys nobilis*), the cyprin (*Carassius carassius*), the goldfish (*Carassius auratus*), the tench (*Tinca tinca*) and the sheat fish (*Silurus glanis*).

- septicémie hémorragique virale pour la truite arc-en-ciel (*Oncorhynchus mykiss*), le brochet du Nord (*Esox lucius*), le turbot (*Psetta maxima*), la truite brune (*Salmo trutta*), le hareng (*Clupea harengus*), les corégonides (*Coregonus spp.*), l'ombre (*Thymallus thymallus*), le saumon du Pacifique (*Oncorhynchus spp.*) et la morue du Pacifique (*Gadus macrocephalus*); / viral hemorrhagic septicemia for the rainbow trout (*Oncorhynchus mykiss*), the Northern pike (*Esox lucius*), the turbot (*Psetta maxima*), the brown trout (*Salmo trutta*), the herring (*Clupea harengus*), the Coregonidae (*Coregonus spp.*), the grayling (*Thymallus thymallus*), the Pacific salmon (*Oncorhynchus spp.*) and the Pacific cod (*Gadus macrocephalus*).

- Les décapodes ont été éviscérés, décortiqués (à l'exception du dernier segment de la carapace et du telson), transformés (panés ou marinés ou préparés en bouchons, rouleaux de printemps, samosas, autre type de bouchées) et conditionnés pour le commerce de détail / The decapods have been peeled, deheaded (except for the last segment of the carapace and telson), processed (breaded or marinated or prepared as dim sum, spring rolls, samosas or other types of finger food) and packaged for retail sale.

- Les produits à base d'écrevisses congelés ont été soumis à une température au moins égale à -20° C pendant au moins 72 heures / Frozen crayfish products have been subjected to -20°C or lower temperatures for at least 72 hours

- Mollusques / Molluscs:

Pour les mollusques bivalves vivants, frais et congelés crus, le pays est indemne de maladie d'Akoya. / For the living bivalve mollusks, fresh and frozen raw the country is free from Akoya's oyster disease.

Les huîtres naérières ont été soumises à un traitement stérilisateur. / Pearl oysters must have undergone a sterilizing process.

2. Pour les denrées ayant été soumises à un traitement thermique: / for cooked processed products:
Le traitement thermique répond aux critères suivants: / The thermal treatment meets the following requirements:

- stérilisation par la chaleur, présentation en emballages étanches aux liquides, aux gaz et aux micro-organismes, tels que boîtes métalliques serties, bocaux de verre ou emballages métalloplastiques; / preserves sterilized through heat, presented in packages tight to liquids, gaz and micro-organisms, such as crimped metallic cans, glass jars or metal and plastic packages;

On / Or

- traitement thermique à cœur de 70°C pendant une heure, ou tout traitement par la chaleur équivalent à cette norme quant au résultat recherché, à savoir être positif aux tests en vigueur tels que: activité catalasique nulle et absence de protéine non coagulée, et ne plus présenter aucun des micro-organismes pouvant être trouvés dans le produit frais d'origine. / products that have undergone a core thermal treatment at 70°C for an hour, or any heat treatment equivalent to such standard for the purpose sought, that is to say, to be positive to tests in force such as: no catalase activity or absence of non-coagulated protein, and not contain any micro-organisms that may be found in the original fresh product.

Fait à / given at, le/ date

signature du vétérinaire officiel/ Signature Veterinary officer

Cachet officiel / Official stamp

⁽⁴⁾ rayer la mention inutile / Delete as appropriate